

EU04-2024-101

**GRANT AGREEMENT /
ДОГОВІР ПРО ГРАНТ**

BETWEEN/МІЖ

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION
(AS THE FUND MANAGER FOR THE EU FUNDED PROJECT:
"REFURBISHMENT OF PIPELINES OF THE CENTRALISED HEATING SYSTEM OF
COMMUNAL ENTERPRISE "ТЕПЛОКОМУНЕНЕРГО" OF CHERNIHIV CITY
COUNCIL IN CHERNIHIV CITY")/

ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ
(ЯК КЕРІВНИКОМ ФОНДУ ДЛЯ ПРОФІНАНСОВАНОГО ЄС ПРОЕКТУ:
"РЕКОНСТРУКЦІЯ ТРУБОПРОВІДІВ ЦЕНТРАЛІЗОВАНОЇ СИСТЕМИ
ТЕПЛОПОСТАЧАННЯ КОМУНАЛЬНОГО ПІДПРИЄМСТВА
«ТЕПЛОКОМУНЕНЕРГО» ЧЕРНІГІВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ У МІСТІ ЧЕРНІГОВІ")

AND/І

CHERNIHIV CITY COUNCIL
(AS THE GRANT BENEFICIARY) /
ЧЕРНІГІВСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ
(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ ГРАНТУ)

DATED 22 MAY 2024/
ВІД 22 ТРАВНЯ 2024

PARTIES:

Nordic Environment Finance Corporation. an International Financial Institution established by an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland ("**NEFCO**" or the "**Fund Manager**"), acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Senior Adviser Ronny Nilsson, as the fund manager, and

Chernihiv City Council. a body of local self-governance representing Chernihiv city territorial community, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered address at 7, Mahistratska str., Chernihiv city, Chernihiv region, 14000, Ukraine (the "**Grant Beneficiary**"), represented by the Secretary of Chernihiv City Council Lomako Oleksandr Anatoliyovych, as the beneficiary

(jointly the "**Parties**" and separately also a/the "**Party**").

WHEREAS:

- A. The Grant Beneficiary wishes to carry out the project "Refurbishment of pipelines of the centralised heating system of Communal Enterprise "Teplocomunenergo" of Chernihiv City Council in Chernihiv city", which is expected, inter alia, to result in improving of efficiency of thermal energy distribution, savings of energy consumption, reduction of CO2 emissions as described in more detail in Annex 1 - Project Description and Reporting (the "**Project**").
- B. The European Union has approved a grant to support the action "Repair of critical infrastructure, Ukraine, Component II" (the "**Repair of critical infrastructure, Component II**") financed under the Neighbourhood, Development and International Cooperation Instrument (NDICI-Global Europe), and NEFCO as the Fund Manager in the context of the Repair of critical infrastructure, Component II has approved the Project on 25 January 2024.

СТОРОНИ:

Північна екологічна фінансова корпорація. міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, 00100, Гельсінкі, Фінляндія (далі - "**НЕФКО**" або "**Керівник Фонду**"), яка діє відповідно до Статутів НЕФКО й представлена Керуючим Директором Трондом Мое та Старшим Радником Ронні Нільссон, як керівник фонду, та

Чернігівська міська рада. орган місцевого самоврядування, який представляє Чернігівську міську територіальну громаду, юридична особа, яка створена й існує за законами України, із місцезнаходженням за адресою: Україна, 14000, Чернігівська область, місто Чернігів, вулиця Магістратська, будинок 7 (далі - "**Одержувач Гранту**"), в особі Секретаря Чернігівської міської ради Ломако Олександра Анатолійовича, як одержувач

(далі кожна - "**Сторона**", разом - "**Сторони**").

ВРАХОВУЮЧИ ЩО:

- A. Одержувач Гранту бажає здійснити проект "Реконструкція трубопроводів централізованої системи теплопостачання комунального підприємства «Теплокомун-енерго» Чернігівської міської ради у місті Чернігові", який, як очікується, призведе, зокрема, до підвищення ефективності транспортування теплової енергії, економії енергетичних ресурсів, скорочення викидів CO2, як описано докладніше в Додатку 1 - Опис проекту та звітність (далі - "**Проект**").
- B. Європейський Союз затвердив грант на підтримку програми дій "Відновлення об'єктів критичної інфраструктури в Україні, Компонент II" (далі - "**Відновлення об'єктів критичної інфраструктури, Компонент II**"), що фінансується в рамках Інструменту сусідства, розвитку та міжнародного співробітництва (NDICI-Global Europe), і НЕФКО, як Керівник Фонду в рамках Відновлення об'єктів критичної інфраструктури, Компонент II, схвалила Проект 25 січня 2024 року.

C. The European Union is one of the main donors to the NEFCO Green Recovery Programme for Ukraine (the "**Green Recovery Programme**") amounting in total to EUR 300 million, the main aim of which is to provide financial and technical assistance to Ukrainian municipalities for repairing and rebuilding in an environmentally sound way, and support them in designing Local Green Recovery Plans. The Green Recovery Programme aims to improve living conditions for internally displaced persons and ensure that recovery investments generally will provide Ukraine with a new and EU-aligned pathway for sustainable reconstruction and a faster green transition by building back better and greener.

C. Європейський Союз є одним із головних донорів до Програми НЕФКО Зелене відновлення України (далі - "**Програма Зеленого Відновлення**") на загальну суму 300 мільйонів євро, основною метою якої є надання фінансової та технічної допомоги українським муніципалітетам для ремонту та реконструкції екологічно безпечним способом, а також надати їм підтримку у розробці Місцеві плани зеленого відновлення. Програма Зеленого Відновлення має на меті покращити умови життя внутрішньо переміщених осіб і гарантувати, що інвестиції у відновлення загалом забезпечать Україні новий, узгоджений із ЄС шлях до сталої реконструкції та швидшого переходу до «зеленого» шляхом відновлення кращих і екологічніших умов.

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to enter into this grant agreement, consisting of (i) the Special Terms and Conditions set out below; (ii) the attached General Terms and Conditions; and (iii) the Annexes listed below in Section 5 (the "**Grant Agreement**") as follows:

СТОРОНИ ЦИМ домовилися укласти цей договір про грант, який складається з (i) Особливих умов і Порядку, зазначених нижче, (ii) Загальних умов і Порядку, які додаються, і (iii) додатків, які перелічені нижче у розділі 5 (далі - "**Договір про грант**") про наступне:

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

ОСОБЛИВІ УМОВИ І ПОРЯДОК

SECTION 1. GRANT

РОЗДІЛ 1. ГРАНТ

1.1 NEFCO undertakes to make available to the Grant Beneficiary a grant in the total amount of **up to EUR 5,200,000** (five million two hundred thousand Euros) (the "**Grant**") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement.

1.1 НЕФКО надає Одержувачу Гранту грант на загальну суму **до 5 200 000 євро** (п'ять мільйонів двісті тисяч євро) (далі - "**Грант**") у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант.

1.2 It is expressly acknowledged and agreed that NEFCO will not be obliged to make any disbursements or any payment under and/or pursuant to this Grant Agreement, except to the extent such amounts have been made (and remain) available to NEFCO by the EU for the purposes of the Project and that NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount any costs, fees and expenses as charged by any bank in connection with disbursements under this Grant Agreement including possible negative interest costs. Likewise it is acknowledged and agreed that the Grant may not have the purpose or effect of producing profit for the Grant Beneficiary.

1.2 Цим прямо визнається і погоджується, що НЕФКО не буде зобов'язана здійснювати будь-які виплати або будь-який платіж за та/або відповідно до цього Договору про грант, окрім випадків, коли такі суми були надані (та залишаються доступними) для НЕФКО ЄС для цілей Проекту, і що НЕФКО має право утримати з суми Гранту будь-які витрати, комісії та видатки, які стягуються будь-яким банком у зв'язку з виплатами за цим Договором про грант, включаючи витрати можливих негативних процентів. Так само цим визнається і погоджується, що реалізація Гранту не може мати на меті або призводити до створення прибутку для Одержувача Гранту.

SECTION 2. PROJECT, OTHER FINANCING AND TAXES

- 2.1 The Grant shall be used only to finance the procurement of goods, works and/or services necessary for the implementation of the Project.
- 2.2 No part of the Grant shall be used, directly or indirectly, for the payment of any taxes, including customs duties or similar other fees and charges in the territory of Ukraine or elsewhere. Should the Project not be granted tax exemption by the relevant authorities in Ukraine, the Grant Beneficiary shall make available own funds sufficient to cover any taxes, customs duties and similar fees and charges.
- 2.3 Consistent with international law, the proceeds of the Grant shall not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under the Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or entities, or contractors offering goods and services, covered by such prohibitions shall therefore not be eligible for the award of contracts financed with proceeds of the Grant.

SECTION 3. DISBURSEMENT

- 3.1 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Grant will be disbursed in accordance with a disbursement plan (included in Annex I or if not included, in accordance with a disbursement plan provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement) and subject to the fulfilment of all of the conditions precedent set out in the General Terms and Conditions of this Grant Agreement as applicable and relevant for each specific disbursement.
- 3.2 Disbursements under this Grant Agreement can only be made directly to contractors and upon NEFCO's receipt of satisfactory documentation, including evidence that the specific milestone(s) for the payment, as set out in the disbursement plan, has been met.

РОЗДІЛ 2. ПРОЕКТ, ІНШЕ ФІНАНСУВАННЯ І ПОДАТКИ

- 2.1 Грант використовується лише для фінансування закупівель товарів, робіт і/або послуг, необхідних для реалізації Проекту.
- 2.2 Жодна частина Гранту не повинна бути використана, прямо чи опосередковано, для оплати будь-яких податків, в тому числі мит або інших подібних зборів і винагород на території України або будь-де в іншому місці. У разі, якщо Проекту не буде надано звільнення від сплати податків відповідними органами України, Одержувач Гранту повинен надати власні кошти, достатні для покриття будь-яких податків, мит та інших подібних зборів і платежів.
- 2.3 Відповідно до міжнародного права, кошти Гранту не повинні використовуватись для здійснення платежів фізичним особам чи юридичним особам або за будь-який імпорт товарів, якщо такий платіж або імпорт заборонений рішенням Ради Безпеки ООН, прийнятим відповідно до Розділу VII Статуту ООН. Таким чином, фізичні особи або юридичні особи, або підрядники, що пропонують товари і послуги, які підпадають під такі заборони, не допускаються до укладення контрактів, які фінансуються за рахунок коштів Гранту.

РОЗДІЛ 3. ВИПЛАТИ

- 3.1 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Грант виплачується відповідно до плану виплат (який зазначається у Додатку I або, якщо не зазначено, відповідно до плану виплат, який розробив Одержувач Гранту та погодив з НЕФКО до першої виплати), якщо виконані всі попередні умови, викладені в Загальних умовах і Порядку цього Договору про грант в порядку, чинному для конкретних виплат.
- 3.2 Виплати за цим Договором про грант можуть бути здійснені лише безпосередньо підрядникам та після отримання НЕФКО прийнятної документації, в тому числі підтвердження, що певні умова(и) для оплати, як встановлено планом виплат, виконані.

3.3 The total amount of the Grant shall be disbursed at the latest on **12 December 2026** (the "**Closing Date**"). Only under extraordinary circumstances and after the Grant Beneficiary's provision of a well-reasoned request (describing the exact causes for the Project implementation having been delayed), NEFCO may exceptionally agree to extend this date.

3.4 Any un-disbursed amount of the Grant for which NEFCO has not received a disbursement request at the Closing Date may be irrevocably cancelled by NEFCO.

3.3 Уся сума Гранту виплачується не пізніше **12 грудня 2026 року** (далі - "**Дата закриття**"). Тільки у разі крайньої необхідності і після надання Одержувачем Гранту мотивованого запиту (який описує точні причини затримки реалізації Проекту), НЕФКО може у виняткових випадках погодитися продовжити цю дату.

3.4 Будь-яка невикладена сума Гранту, відносно якої НЕФКО не отримала запит на виплату до Дати закриття, може бути остаточно скасована НЕФКО.

SECTION 4. NOTICES AND REQUESTS

Any notice or request required or permitted to be given or made under this Grant Agreement shall be given or made at the addresses specified below, or at such other address as the Party subsequently shall have designated by written notice to the other Party.

For NEFCO:

Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland
Attention: Project Administration
Telephone: + 358 10 618 003
Email: reporting@nefco.int

For the Grant Beneficiary:

Chernihiv City Council
7, Mahistratska str., Chernihiv city, Chernihiv region, 14000, Ukraine
Attention: Chernihiv City Council
Telephone: +38 (0462) 77-48-08
Email: gorsovet@chernigiv-rada.gov.ua

SECTION 5. ANNEXES

The Annexes listed below form an integral part of the Grant Agreement.

Annex 1:	Project Description and Reporting
Annex 2:	Form of Disbursement Request
Annex 3:	Form of Certificate of Authority

РОЗДІЛ 4. ПОВІДОМЛЕННЯ І ЗАПИТИ

Будь-яке повідомлення або запит, який вимагається або дозволяється за цим Договором про грант, робиться й передається за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом визначати шляхом письмового повідомлення іншій Стороні.

Для НЕФКО:

Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО)
Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі, Фінляндія
До уваги: Управління проектами
Телефон: + 358 10 618 003
Email адреса: reporting@nefco.int

Для Одержувача Гранту:

Чернігівська міська рада
Україна, 14000, Чернігівська область, місто Чернігів, вулиця Магістратська, будинок 7
До уваги: Чернігівської міської ради
Телефон: +38 (0462) 77-48-08
Email: gorsovet@chernigiv-rada.gov.ua

РОЗДІЛ 5. ДОДАТКИ

Додатки, які перелічені нижче, є невід'ємною частиною Договору про грант.

Додаток 1:	Опис проекту та звітність
Додаток 2:	Форма запиту на виплату
Додаток 3:	Форма переліку посадових осіб і їх повноважень

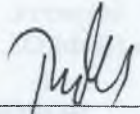
IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Grant Agreement to be signed.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО Сторони Договору про грант, діючи через своїх уповноважених представників, підписали цей Договір про грант.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /**
Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

By / підпис:

By / підпис:


Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор




Ronny Nilsson / Ронні Нільссон
Senior Advisor / Старший Радник

For **CHERNIHIV CITY COUNCIL /**
Від **ЧЕРНІГІВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

By / підпис:




Loma Olexandr Anatoliyovych / Ломако Олександр Анатолійович
Secretary of Chernihiv City Council / Секретаря Чернігівської міської ради

GENERAL TERMS AND CONDITIONS (OF THE GRANT AGREEMENT)

SECTION 1. DEFINITIONS

Definitions used in the Special Terms and Conditions shall have the same meaning in these General Terms and Conditions.

SECTION 2. DISBURSEMENT

- 2.1 Disbursements will be effected upon NEFCO's receipt of an original disbursement request issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Disbursement Request (Annex 2) (the "**Disbursement Request**"). provided that the request is satisfactory in substance to NEFCO and is accompanied by supporting documentation evidencing that all relevant requirements and conditions precedent are fulfilled.
- 2.2 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Disbursement Request shall be irrevocable and binding on the Grant Beneficiary.
- 2.3 The Disbursement Request shall be signed on behalf of the Grant Beneficiary by a person or persons, who have been duly authorized thereto in a document issued by the Grant Beneficiary on the basis of the Form of Certificate of Authority (Annex 3) and provided in original to NEFCO.
- 2.4 The Disbursement Request shall be delivered to NEFCO at least 15 (fifteen) banking days prior to the requested date of disbursement.
- 2.5 For the purposes of the Grant Agreement, a banking day shall mean a day on which commercial banks are open for general business in Helsinki, Finland and Kyiv, Ukraine.
- 2.6 Subject to Sections 2.1, 2.3 and 2.4, each disbursement will be made available by NEFCO transferring the relevant amount of funds directly to the contractor's account indicated in the Disbursement Request on the requested disbursement date, provided all of the requirements and conditions precedent relevant for the specific disbursement have been fulfilled, as determined by NEFCO, including NEFCO being in receipt of a confirmation from the contractor's bank confirming that the contractor is the legal owner of the bank account to which NEFCO is requested to disburse.

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК (ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ)

РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ

Терміни, які використовуються в Особливих умовах і Порядку, мають таке саме значення, що і в Загальних умовах і Порядку.

РОЗДІЛ 2. ВИПЛАТИ

- 2.1 Виплати здійснюються після отримання НЕФКО оригіналу запиту про виплату від Одержувача Гранту відповідно до форми запиту на виплату (Додаток 2) (далі - "**Запит на виплату**"), якщо запит є прийнятним за змістом для НЕФКО й супроводжується підтверджуючою документацією, яка свідчить про виконання всіх вимог та необхідних попередніх умов.
- 2.2 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Запит на виплату є безвідкличним й обов'язковим для Одержувача Гранту.
- 2.3 Запит на виплату підписується від імені Одержувача Гранту особою чи особами, які були належним чином уповноважені в документі, який видається Одержувачем Гранту відповідно до форми переліку посадових осіб і їх повноважень (Додаток 3), і передається НЕФКО в оригіналі.
- 2.4 Запит на виплату надається НЕФКО не пізніше, ніж за 15 (п'ятнадцять) банківських днів до вказаної дати виплати.
- 2.5 У цьому Договорі про грант банківський день означає день, у який комерційні банки відкриті для загальної діяльності в Гельсінкі, Фінляндія, та у Києві, Україна.
- 2.6 З урахуванням умов, зазначених у розділах 2.1, 2.3 та 2.4, кожна виплата здійснюється НЕФКО шляхом переказу відповідної суми грошових коштів безпосередньо на рахунок підрядника, який указаний у Запиті на виплату на зазначену дату виплати, якщо всі вимоги та відповідні попередні умови конкретної виплати виконані, як це визначено НЕФКО, в тому числі якщо НЕФКО отримала від банку підрядника підтвердження, що підрядник є законним власником банківського рахунку, на який НЕФКО здійснюватиме виплату.

- | | |
|---|--|
| <p>2.7 For the purposes of the Grant Agreement, the disbursement date shall mean the date on which the relevant amount of funds is debited from NEFCO's account (the "Disbursement Date").</p> <p>2.8 NEFCO will open and maintain in its books a separate record in the Grant Beneficiary's name showing any sums paid under the Grant Agreement ("NEFCO's Record"). NEFCO's Record shall constitute final, conclusive and binding evidence with regard to the Grant Beneficiary of the status of the Grant, unless shown by the Grant Beneficiary, to the satisfaction of NEFCO, to contain a manifest clerical error.</p> <p>2.9 The Grant Beneficiary acknowledges and agrees that, since NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount any costs, fees and expenses as charged by any bank in connection with disbursements under this Grant Agreement including possible negative interest costs, the Grant Beneficiary is liable towards its contractors for amounts possibly missing under the contracts between the Grant Beneficiary and its contractors.</p> | <p>2.7 У цьому Договорі про грант дата виплати означає дату, на яку відповідний обсяг коштів списується з рахунку НЕФКО (далі - "Дата виплати").</p> <p>2.8 НЕФКО відкриває й зберігає у своїх документах окремий запис на ім'я Одержувача Гранту, де відображаються будь-які суми, виплачені за Договором про грант (далі - "Запис НЕФКО"). Запис НЕФКО є остаточним, вичерпним і обов'язковим доказом для Одержувача Гранту про стан Гранту, якщо Одержувач Гранту не вкаже в задовільній для НЕФКО формі на наявність явної технічної помилки.</p> <p>2.9 Одержувач Гранту визнає та погоджується з тим, що, оскільки НЕФКО має право утримати з суми Гранту будь-які витрати, комісії та видатки, які стягуються будь-яким банком у зв'язку з виплатами за цим Договором про грант, включаючи витрати можливих негативних процентів, Одержувач Гранту несе відповідальність перед своїми підрядниками компенсувати суми, яких можливо не вистачає за контрактами між Одержувачем Гранту та його підрядниками..</p> |
|---|--|

SECTION 3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

РОЗДІЛ 3. ПОПЕРЕДНІ УМОВИ ВИПЛАТ

- | | |
|---|--|
| <p>3.1 Disbursements of the Grant shall only take place subject to the Grant Beneficiary's fulfilment, on a continuous basis and in a manner satisfactory to NEFCO, of the following conditions precedent, as relevant for each specific disbursement:</p> <p>a) the Grant Agreement has been: (i) duly signed by both Parties, (ii) is in full force and effect, and (iii) NEFCO has received relevant documentation to this effect, including an original counterpart of the signed Grant Agreement;</p> <p>b) the Grant Beneficiary has provided documentation satisfactory to NEFCO evidencing that: (i) the appropriate bodies of the Grant Beneficiary have duly taken all necessary decisions for the Grant Agreement to be executed and delivered on behalf of the Grant Beneficiary, and (ii) the Grant Beneficiary has received all approvals and consents, as may be necessary to receive the Grant on the terms and conditions set out in the</p> | <p>3.1 Виплати Гранту здійснюються лише за умови виконання Одержувачем Гранту на постійній основі й у порядку, який задовольняє НЕФКО, наступних відповідних попередніх умов кожної конкретної виплати:</p> <p>a) Договір про грант: (i) належним чином підписаний обома Сторонами, (ii) є повністю дійсним й чинним (iii) та НЕФКО отримала про це відповідні документи, у тому числі оригінал примірника підписаного Договору про грант;</p> <p>b) Одержувач Гранту надав документацію, яка задовольняє НЕФКО і підтверджує, що: (i) відповідні органи Одержувача Гранту належним чином прийняли всі необхідні рішення, щоб Договір про грант був укладений і підписаний від імені Одержувача Гранту, і (ii) Одержувач Гранту отримав всі погодження й дозволи, які необхідні для отримання Гранту у порядку й на умовах, викладених у</p> |
|---|--|

Grant Agreement;	Договорі про грант;
c) the Grant Beneficiary is committed to implement the Project, as described in the Project Description and Reporting (Annex 1);	c) Одержувач Гранту реалізує Проект, як обумовлено в Описі проекту та звітність (Додаток 1);
d) NEFCO has satisfied itself that the Project is fully financed;	d) НЕФКО впевнилась, що Проект є повністю профінансованим;
e) NEFCO has satisfied itself that the requested disbursement corresponds to the disbursement plan (set out in Annex 1 or subsequently provided by the Grant Beneficiary and approved by NEFCO) and received a progress report confirming that all relevant milestones for the specific disbursement have been met;	e) НЕФКО впевнилась, що запитувана виплата відповідає плану виплат (викладеному в Додатку 1 або згодом наданого Одержувачем Гранту та погодженого НЕФКО) і отримала звіт про прогрес, що підтверджує, що всі відповідні вимоги для конкретної виплати були виконані;
f) the Grant Beneficiary has confirmed in writing to NEFCO that: (i) the representations and warranties set out below are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; and (ii) all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled;	f) Одержувач Гранту підтвердив НЕФКО у письмовому вигляді, що: (i) заяви й запевнення, викладені нижче, правильні й точні в усіх відношеннях на Дату виплати; (ii) усі інші зобов'язання, які взяті на себе Одержувачем Гранту за Договором про грант, виконані;
g) the Grant Beneficiary (and/or the consultants, contractors and/or other partners with which it will have agreements for the implementation of the Project) have obtained all requisite licenses, permits and approvals and/or no-objections by appropriate authorities, as may be necessary to implement the Project and to carry out any other actions necessary for the purpose of the Project, and such licenses, permits and approvals are in full force and effect;	g) Одержувач Гранту (і/або консультанти, підрядники та/або інші партнери, із якими він матиме договори з реалізації Проекту) отримав усі необхідні ліцензії, дозволи й схвалення і/або погодження відповідних органів, які необхідні для реалізації Проекту, і здійснив усі інші дії, які необхідні для реалізації Проекту, і всі такі ліцензії, дозволи й погодження мають повну силу;
h) an Environmental Assessment of the Project has been carried out;	h) проведена екологічна оцінка Проекту;
i) NEFCO has received a satisfactory legal opinion issued by a reputable lawyer qualified to practice in Ukraine;	i) НЕФКО отримав задовільний юридичний висновок авторитетного юриста, який має право вести практику в Україні;
j) NEFCO has received a list of names, titles and specimen signatures of the parties authorized to represent the Grant Beneficiary in any manner connected with the Grant Agreement, substantially in the form set out in Annex 3;	j) НЕФКО отримала список прізвищ, посад і зразки підписів осіб, уповноважених представляти Одержувача Гранту будь-яким чином стосовно Договору про грант, істотно за формою, поданою в Додатку 3;
k) NEFCO has received prior to the first disbursement an original written confirmation from the account bank, not older than 3 months, that respective supplier is the legal owner of the account indicated in the Disbursement Request;	k) НЕФКО отримала до першого запиту на виплату оригінал письмового підтвердження з обслуговуючого банку, дійсного не більше 3-х місяців, про те, що відповідний постачальник є законним власником рахунку, вказаного в Запиті на

виплату;

- | | |
|---|---|
| l) NEFCO has received such additional information or documentation as NEFCO shall reasonably find necessary before execution of the disbursement; | l) НЕФКО отримала таку додаткову інформацію або документацію, яку обґрунтовано вважає за необхідне мати перед здійсненням виплати; |
| m) no event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, has occurred and is continuing; and | m) не відбулося та не існує жодних подій чи обставин, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче; та |
| n) NEFCO has received an original signed Disbursement Request in accordance with the requirements set out in the Grant Agreement. | n) НЕФКО отримала оригінал підписаного Запиту на виплату відповідно до вимог, викладених у Договорі про грант. |
- 3.2 Unless otherwise agreed, all documents to be delivered by the Grant Beneficiary to NEFCO under this Section, whether in original or supported with an English translation (as relevant), shall be procured at the cost of the Grant Beneficiary and be satisfactory to NEFCO. Any copies of documents shall, to the extent possible, be authenticated by the relevant issuer of a document and furnished with the Grant Beneficiary's seal.
- 3.2 Якщо не погоджено інше, усі документи надаються Одержувачем Гранту НЕФКО згідно з цим розділом чи то в оригіналі, чи з доданим перекладом англійською мовою (залежно від випадку) за рахунок Одержувача Гранту й мають задовольняти НЕФКО. Будь-які копії документів, наскільки це можливо, засвідчуються відповідним видавцем документу і завіряються печаткою Одержувача Гранту.

SECTION 4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

РОЗДІЛ 4. ЗАЯВИ І ГАРАНТІЇ

- 4.1 The Grant Beneficiary further acknowledges that NEFCO is entering into this Grant Agreement in full reliance on the following representations and warranties, which the Grant Beneficiary hereby undertakes:
- 4.1 Одержувач Гранту далі визнає, що НЕФКО, укладаючи цей Договір про грант, повністю покладається на наступні заяви й запевнення, які робить Одержувач Гранту у Договорі про грант:
- | | |
|---|---|
| a) the Grant Beneficiary is duly organized, validly existing and has full authority to execute and deliver the Grant Agreement and any other documents related to the Grant Agreement, and to perform its obligations thereunder; | a) Одержувач Гранту створений належним чином, існує на законних підставах і має всі повноваження для укладання й підписання Договору про грант і всіх інших документів, які стосуються Договору про грант, а також для виконання своїх зобов'язань за Договором про грант; |
| b) the person(s) signing the Grant Agreement on behalf of the Grant Beneficiary (i) is (are) not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, and (ii) are duly authorized to enter into the Grant Agreement and execute other documents, which may be necessary for the purpose of the Grant Agreement; | b) особа(и), яка(і) підписує(ють) Договір про грант від імені Одержувача Гранту (i) не підпадає(ють) під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та (ii) належним чином уповноважена(і) укласти Договір про грант і підписувати інші документи, які можуть бути необхідними для цілей цього Договору про грант; |

- | | |
|---|---|
| <p>c) all statements and financial representations made by or on behalf of the Grant Beneficiary in connection with entering into the Grant Agreement are true and accurate in all material respects, as of the date when they were made or given;</p> <p>d) Ukrainian state authorities have granted all necessary consents, approvals, licenses and registrations related to the Project, and there are no further material legal requirements which have to be fulfilled to implement the Project;</p> <p>e) the Grant Beneficiary is not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states, or any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant, or in default under any other agreement, where such default under any other agreement could have a Material Adverse Effect (as defined below), nor has any legal action or administrative proceeding been instituted or threatened against the Grant Beneficiary, which could have a Material Adverse Effect;</p> | <p>c) усі документи й фінансова звітність, розроблені самим Одержувачем Гранту або від його імені у зв'язку з укладанням Договору про грант, є достовірними й точними у всіх істотних аспектах на момент їх вчинення або подання;</p> <p>d) державні органи України надали усі необхідні погодження, схвалення, ліцензії та реєстрації, які стосуються Проекту, і не існує жодних подальших суттєвих нормативних вимог, які необхідно виконати для впровадження Проекту;</p> <p>e) Одержувач Гранту не підпадає під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним, та не перебуває в стані дефолту за будь-яким іншим договором, за яким дефолт може мати істотний негативний вплив (як визначено нижче), проти Одержувача Гранту не порушено (і не загрожує порушенням) жодної судової справи або адміністративного провадження, які можуть мати істотний негативний вплив;</p> |
|---|---|

4.2 For the purposes of the Grant Agreement, a "Material Adverse Effect" shall mean a material adverse change in or effect on: (i) the ability of the Grant Beneficiary to perform or comply with any of its obligations under the Grant Agreement and/or any document related to the Project, (ii) the Grant Beneficiary's ability to implement or operate the Project within the terms and in the manner contemplated in Annex 1, and/or (iii) the Grant Beneficiary's activity, operations and/or financial condition, and/or (iv) the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of the Grant Agreement or the rights, remedies and priorities of NEFCO under the Grant Agreement. For the avoidance of doubt, the fact of introduction of the martial law in Ukraine since 24 February 2022, regardless of other circumstances, shall not constitute a Material Adverse Effect under the Grant Agreement.

4.2 Для цілей Договору про грант "Істотний негативний вплив" означає істотну негативну зміну або вплив на: (i) здатність Одержувача Гранту виконувати свої зобов'язання за Договором про грант або дотримуватися їх та/або за будь-яким документом, пов'язаним з Проектом; (ii) здатність Одержувача Гранту впроваджувати або реалізовувати Проект у строки й у спосіб, передбачені у Додатку 1, і/або (iii) діяльність Одержувача Гранту, операції й/або фінансовий стан, Одержувача Гранту, та/або (iv) на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант. Для уникнення сумнівів, факт запровадження в Україні воєнного стану від 24 лютого 2022 року, незалежно від інших обставин, не становить істотний негативний вплив за цим Договором про грант.

SECTION 5. PROJECT UNDERTAKINGS

РОЗДІЛ 5. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЩОДО ПРОЕКТУ

5.1 The Grant Beneficiary shall be fully responsible for the implementation of the Project. Without

5.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність за реалізацію Проекту.

limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Grant Beneficiary specifically warrants, undertakes and covenants that:

- a) it shall ensure that the proceeds of the Grant shall be used solely for the payment of reasonable cost of goods, works and services required for the implementation of the Project;
- b) it shall take, or cause to be taken all actions which are necessary to implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with the Grant Agreement, as well as in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices;
- c) it shall promote the respect of human rights, comply with all applicable laws, statutes and regulations, including without limitation the environmental and personal data protection legislation, as well as with relevant agreements to which it is a party;
- d) it shall comply with relevant labour standards, including occupational health and safety rules and requirements, civil protection norms, and be guided throughout its activities by the principle of equality of opportunity and treatment in employment;
- e) it shall take all actions which are necessary to ensure that the property, equipment and/or assets, provided to the Grant Beneficiary through the Grant within the Project, will be used for the intended purpose as described in Annex 1 and remain the property of the Grant Beneficiary for not less than ten (10) years from the date of the completion of the Project unless otherwise agreed by NEFCO;
- f) it has taken, or shall promptly take action within its powers to approve and provide, or make to be approved and provided, all rights, licenses, filings, registration and authorizations that are necessary for the implementation of the Project;
- g) it shall ensure that the scope of the Project is not, and will not be materially changed, unless NEFCO shall otherwise approve in writing;

Окрім інших загальних положень Договору про грант, Одержувач Гранту, зокрема, запевняє, погоджується й зобов'язується:

- a) забезпечити, щоб кошти Гранту використовувалися виключно на оплату обґрунтованої вартості товарів, робіт і послуг, необхідних для цілей Проекту;
- b) здійснити або забезпечити вжиття всіх заходів, необхідних для реалізації Проекту з належними ретельністю, ефективністю й згідно з Договором про грант, а також відповідно до належного адміністративного, фінансового, інженерного, соціального й екологічного досвіду;
- c) просувати повагу до прав людини, дотримуватися всіх відповідних законів, положень та інших нормативно-правових актів, включаючи, без обмежень, законодавства із захисту навколишнього природного середовища та захисту персональних даних, а також відповідних договорів, стороною яких він є;
- d) дотримуватись відповідних трудових норм, в тому числі вимог та правил щодо охорони здоров'я та праці, правил цивільного захисту, та керуватися протягом своєї діяльності принципом рівності можливостей і умов в сфері зайнятості;
- e) вжити усіх необхідних заходів, щоб забезпечити, що майно, обладнання та/або активи, надані Одержувачу Гранту через Грант в рамках Проекту, будуть використані за призначенням, як описано у Додатку 1, та залишатимуться власністю Одержувача Гранту не менш ніж десять (10) років з дати завершення Проекту, якщо інше не узгоджено НЕФКО;
- f) що вжив або своєчасно вживатиме заходів у межах своїх повноважень, щоб схвалити й отримати або забезпечити схвалення й отримання всіх дозволів, ліцензій, заяв, реєстрацій і повноважень, необхідних для реалізації Проекту;
- g) забезпечити, щоб заходи Проекту не змінювалися й не були істотно змінені, якщо НЕФКО не погодить інше в письмовій формі;

- h) it shall comply with any reporting obligations specified in the Project Description and Reporting (Annex 1) and in particular the environmental reporting obligations; h) дотримуватися будь-яких вимог до звітності, які вказані в Описі проекту та звітності (Додаток 1) та, зокрема, вимоги до екологічної звітності;
- i) it shall furnish to NEFCO, or cause to be furnished in a timely manner any reports and information required under Annex 1, as well as any such other reports and information relating to the implementation of the Project as NEFCO may reasonably request, including, without limitation, a final report following the completion of the Project, and during the defects notification period, regular reports about identified defects in the Project; i) надавати НЕФКО або забезпечувати надання без затримок будь-яких звітів й інформації згідно з вимогами Додатку 1, а також будь-які інші звіти й інформацію, пов'язані з реалізацією Проекту, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати, включаючи, зокрема, остаточний звіт після завершення Проекту та протягом періоду повідомлення про дефекти регулярні звіти про виявлені дефекти в Проекті;
- j) during the Project implementation and not less than ten (10) years after signing of the Grant Agreement, it shall provide, or cause to provide access and make other arrangements for NEFCO or NEFCO's representative(s) or any representatives of the European Union, to visit all relevant construction and/or other sites and premises of the Project, and it shall keep and make available for review, inspection and investigation, including by the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors, all documents, including without limitation procurement contracts, any computerised data and books of account relating to the use of the Grant to ascertain that the proceeds of the Grant are applied in accordance with the Grant Agreement; j) протягом впровадження Проекту та не менш ніж десять (10) років після підписання Договору про грант, надати або забезпечити надання доступу і вжити інших заходів, щоб НЕФКО або представник(и) НЕФКО, або будь-які представники Європейського Союзу відвідували відповідне будівництво та/або майданчики і приміщення Проекту, а також зберігати та надавати для перевірки, інспекції та розслідування, в тому числі Європейському офісу протидії шахрайству і Європейському суду аудиторів, всі документи, включаючи без обмежень договори про закупівлі, будь-які електронні дані та бухгалтерські книги, пов'язані з використанням Гранту, які дозволяють впевнитися, що кошти Гранту використовуються відповідно до Договору про грант;
- k) it shall promptly notify NEFCO of any event or situation that might affect the implementation of the Project or which may require the Parties' assessment of the need to agree on a modification or an alteration in the scope, character or execution of the Project or in the foreseen financing; k) негайно повідомляти НЕФКО про всі події чи ситуації, які можуть вплинути на реалізацію Проекту або які можуть потребувати, щоб сторони проаналізували необхідність домовитися про вдосконалення або зміну обсягу, характеру або порядку виконання Проекту або прогнозованого кошторису;
- l) it shall ensure that the Project accounts are kept in accordance with generally accepted Ukrainian accounting standards and allow them to be audited and inspected by the State Treasury Service of Ukraine or another body, as from time to time required by law in Ukraine; l) забезпечити, щоб ведення рахунків Проекту здійснювалось відповідно до загальноприйнятих українських стандартів бухгалтерського обліку і проведення їх аудиту та перевірок Державною казначейською службою України або іншою державною установою за необхідності, як цього вимагає українське законодавство;
- m) it shall maintain accurate and regular records m) вести точні та регулярні записи та рахунки

and accounts for the Project, and furnish NEFCO, and any representative of the European Union, with all such information concerning the Grant Beneficiary's records, accounts and financial statements under the Grant Agreement, as well as audits, as NEFCO shall from time to time reasonably request;

n) it shall maintain in force, renew and/or obtain all authorizations necessary for the implementation of the Project and for carrying out the Grant Beneficiary's operations generally, including the fulfilment of its contractual obligations under the Grant Agreement;

o) it shall promptly notify NEFCO of any event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, or any other event or circumstance which could have a Material Adverse Effect (as defined above);

p) it shall ensure on the construction sites established for the Project implementation with the support of the Grant, that appropriate visibility is given to the European Union and the Repair of critical infrastructure, Component II, and that in any publicity material, official notices, reports and publications, an acknowledgement is included and made public that the activities were funded with the Grant provided by the European Union, displaying the EU emblem (twelve yellow stars on a blue background) in an appropriate way and in accordance with the Visibility Requirements for EU External Action¹ and that all key publications are pre-approved by NEFCO;

q) at the request of NEFCO, it shall prepare reasonable documentation or material related to the Project implementation to be used by NEFCO, at its discretion, for public information and dissemination purposes;

r) it shall agree that NEFCO publishes basic information about signed financing agreements consisting of the names of the respective obligors and beneficiaries and a general description of the financed project

стосовно Проекту, а також надавати НЕФКО та будь-якому представнику Європейського Союзу всю інформацію, яка стосується обліку, рахунків і фінансової звітності Одержувача Гранту згідно з Договором про грант, а також результатів аудитів, яку НЕФКО періодично обґрунтовано запитує;

n) підтримувати чинними, оновлювати й отримувати всі дозволи, необхідні для виконання Проекту й для діяльності Одержувача Гранту взагалі, а також для виконання його зобов'язань за Договором про грант;

o) негайно повідомляти НЕФКО про всі події або обставини, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче, або про будь-які інші події чи обставини, які можуть мати істотний негативний вплив (як визначено вище);

p) забезпечити, щоб на будівельних майданчиках, виділених для реалізації Проекту з підтримкою Гранту, Європейському Союзу та програмі Відновлення об'єктів критичної інфраструктури, Компонент II надано належну видимість, і що в будь-яких рекламних матеріалах, офіційних повідомленнях, звітах та публікаціях у випадках посилання на Проект включалася і опубліковувалась вказівка про те, що діяльність фінансувалася Грантом, наданим Європейським Союзом, з відображенням емблеми ЄС (дванадцять жовтих зірок на синьому тлі) належним чином та відповідно до Візуальних Вимог для Зовнішньої Діяльності ЄС¹ і щоб всі ключові публікації були попередньо схвалені НЕФКО;

q) на запит НЕФКО, готувати обґрунтовану документацію чи матеріали, пов'язані з реалізацією Проекту та які використовуватимуться НЕФКО на її розсуд, для інформування громадськості й подальшого поширення;

r) погоджується, що НЕФКО публікує загальну інформацію щодо підписаних фінансових угод, що включає найменування відповідних боржників і бенефіціарів та загальний опис

¹ https://ec.europa.eu/international-partnerships/system/files/communication-visibility-requirements-2018_en.pdf

- (including information about the type of financing, the amount of the funding provided by NEFCO and the amount of funding from other sources);
- s) it shall comply with the NEFCO Policy on Prevention of Sexual Exploitation, Sexual Abuse and Sexual Harassment (SEAH), available on NEFCO's website www.nefco.int, and refrain from, and take all necessary action to prevent, SEAH, and counteract and investigate, and inform NEFCO of, any allegations of SEAH whenever identified in connection with the activities of any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives as well as consultants, contractors and/or other partners taking part in the implementation of the Project;
- t) it shall comply with NEFCO's Environmental and Sustainability Policy and NEFCO's Environmental and Sustainability Guidelines, available on NEFCO's website www.nefco.int, and develop a Local Green Recovery Plan satisfactory to NEFCO to implement green recovery activities including aspects of nature restoration for the purpose of the Project;
- u) it shall comply with the NEFCO Integrity Due Diligence Policy available on NEFCO's website www.nefco.int, and ensure that neither it nor any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives have been convicted or subject to a final judgement or administrative decision or subject to an ongoing investigation in relation to any form of criminal activity or serious wrongdoing;
- v) it shall promptly notify NEFCO of any change in the Counterparty Information Document (which is signed and provided to NEFCO in connection with the NEFCO integrity due diligence review) after the date of the Grant Agreement in order to enable NEFCO to update its integrity due diligence related information on the Grant Beneficiary;
- профінансованого проекту (включаючи інформацію про тип фінансування, суму фінансування, наданого НЕФКО, та обсяг фінансування з інших джерел);
- s) дотримуватись Політики НЕФКО щодо запобігання сексуальній експлуатації, сексуальному насильству та сексуальним домаганням (SEAH), доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та утримуватися від та здійснювати всі необхідні дії для запобігання SEAH, протидіяти та розслідувати, та інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо SEAH, коли це буде виявлено стосовно діяльності будь-якої із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників, а також консультантів, підрядників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту;
- t) дотримуватись Політики НЕФКО щодо навколишнього середовища та сталого розвитку та Керівним принципам НЕФКО щодо навколишнього середовища та сталого розвитку, доступним на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, і розробити Місцевий план зеленого відновлення, який буде задовольняти НЕФКО, щоб здійснити заходи з зеленого відновлення, включаючи аспекти відновлення природи для цілей Проекту;
- u) дотримуватись Політики НЕФКО щодо належної перевірки на сумлінність, доступної на веб-сайті НЕФКО www.nefco.int, та забезпечити, щоб ані він сам, ані жодні його посадові особи, директори, уповноважені працівники, афілійовані особи, агенти або представники не були засуджені, щодо них не винесено остаточне рішення суду чи адміністративне рішення, або вони не залучені до тривалого розслідування стосовно будь-якої форми злочинної діяльності або серйозних протиправних дій;
- v) якнайшвидше повідомляти НЕФКО про будь-які зміни до документу «Інформація про контрагента» (що підписується та надається НЕФКО у зв'язку з перевіркою на сумлінність, ініційованою НЕФКО) після дати укладення цього Договору з тим щоб НЕФКО змогла оновити інформацію щодо належної перевірки на сумлінність Одержувача Гранту;

- | | |
|---|--|
| <p>w) it shall comply with the NEFCO Policy on Anticorruption and Compliance available on NEFCO's website www.nefco.int, and it shall not, and shall not authorize or permit any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives to engage in, with respect to the Project or any transaction contemplated by the Grant Agreement, any Prohibited Practice (as defined below under Section 5.3), or support activities that contribute to tax avoidance, tax fraud or tax evasion;</p> | <p>w) дотримуватись положень Політики НЕФКО з протидії корупції та комплаєнсу, доступної на веб-сайті www.nefco.int, а також не буде сам, не дозволить або не дасть можливості будь-якій із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов'язаних осіб, агентів або представників займатися відносно Проекту або будь-якої операції, передбаченої Договором про грант, будь-якою Забороненою діяльністю (яка визначена нижче у Розділі 5.3), або підтримувати діяльність, яка сприяє мінімізації сплати податків, податковому шахрайству або ухиленню від сплати податків);</p> |
| <p>x) it shall use its best efforts to monitor and prevent the occurrence of any Prohibited Practice by any consultants, suppliers and/or other partners taking part in the implementation of the Project and it shall report to NEFCO any allegations of Prohibited Practice;</p> | <p>x) докладати всіх зусиль, щоб контролювати й запобігати проявам будь-якої Забороненої діяльності будь-яких консультантів, постачальників та/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту, а також інформувати НЕФКО про будь-які звинувачення щодо Забороненої діяльності;</p> |
| <p>y) it shall comply with requirements of the laws of Ukraine related to declaration of the martial law in Ukraine, as well as any possible restrictions, including of a temporary nature, introduced into the budget laws and regulations for the martial law period, and to promptly notify NEFCO of any such restriction which may limit the ability of the Grant Beneficiary to implement the Project;</p> | <p>y) дотримуватися вимог законодавства України, пов'язаних із введенням воєнного стану в Україні, та будь-яких можливих обмежень, в тому числі тимчасового характеру, внесених у бюджетне законодавство на час дії режиму воєнного стану, та негайно повідомляти НЕФКО про будь-які такі обмеження, які можуть вплинути на здатність Одержувача Гранту реалізувати Проект.</p> |
| <p>z) it shall cooperate with and extend all necessary assistance and documentation for satisfactory completion of any investigation or audit that NEFCO undertakes directly, or through a representative appointed by NEFCO, of any alleged Prohibited Practice, SEAH or similar matters or other concern in relation to the Project or this Grant Agreement.</p> | <p>z) співпрацювати та надавати всю необхідну допомогу та документацію для задовільного завершення будь-якого розслідування чи аудиту, які НЕФКО проводить безпосередньо або через представника, призначеного НЕФКО, щодо будь-якої передбачуваної забороненої діяльності, SEAH або подібного питання чи іншого занепокоєння, пов'язаного з Проектом або цим Договором про грант.</p> |
| <p>5.2 Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Grant Beneficiary shall furthermore ensure, that it has the necessary employees to the project implementation unit, having skills of project management, engineering and English language.</p> | <p>5.2 Не обмежуючись іншими загальними положеннями цього Договору про грант, Одержувач Гранту також зобов'язується забезпечити, щоб у нього були необхідні працівники для реалізації проекту, які мають кваліфікацію з керування проектом, інженерії та володіють англійською мовою.</p> |
| <p>5.3 For the purpose of the Grant Agreement and the above points w) and x) of Section 5.1</p> | <p>5.3 Для цілей Договору про грант й вищезазначених пунктів w) і x) розділу 5.1</p> |

"Prohibited Practice" shall mean one or more of the following:

- (a) **"Abuse"** meaning theft, misappropriation, waste or improper use of property or assets related to the Project, either committed intentionally or through reckless disregard;
- (b) **"Coercion"** meaning impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party for the purpose of improperly influencing the actions of a party;
- (c) **"Collusion"** meaning an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including for the purpose of improperly influencing the actions of another party;
- (d) **"Corruption"** meaning the promise, offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value or any undue advantage, or any act or omission that involves the abuse of authority or functions, for the purpose of influencing or causing to influence improperly the actions of another party, or for the purpose of obtaining an undue advantage for oneself or for another party;
- (e) **"Fraud"** meaning any act or omission, including misrepresentation or concealing a material fact, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party for the purpose of obtaining a financial or other benefit or undue advantage for oneself or for a third party, or to avoid an obligation;
- (f) **"Obstruction"** meaning:
 - (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing evidence material to an investigation;

"Заборонена діяльність" означає один або більше видів діяльності із перелічених нижче:

- (a) **"Зловживання"** означає крадіжку, незаконне привласнення, розтрату або неналежне використання пов'язаного з Проектом майна або активів, які здійснюються умисно або через грубу необережність;
- (b) **"Примушування"** означає нанесення збитків або шкоди чи загрозу нанесення збитків або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якій стороні або майну сторони особи для неналежного впливу на дії іншої сторони;
- (c) **"Змова"** означає домовленість між двома або більше сторонами, спрямовану на досягнення незаконної мети, в тому числі незаконний вплив на дії іншої сторони;
- (d) **"Корумпована діяльність"** означає обіцянку, пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, чогось цінного або будь-якої незаконної переваги, або будь-яку дію або бездіяльність, що передбачає зловживання посадовим становищем або обов'язками, що здійснюються для неналежного впливу або створення неналежного впливу на дії іншої сторони, або для цілей отримання незаконної переваги для себе або для іншої сторони;
- (e) **"Шахрайство"** означає будь-яку дію або бездіяльність, у тому числі введення в оману та приховування істотних фактів, які вводять, свідомо чи через недбалість, або спробу ввести в оману сторону для отримання фінансової чи іншої вигоди або незаконної переваги для себе або третьої сторони, або щоб уникнути виконання зобов'язань;
- (f) **"Протидія"** означає
 - (i) умисне знищення, фальсифікація, зміна або приховування речових доказів, які мають істотне значення для розслідування;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (ii) making false statements to investigators in order to materially impede an investigation; (iii) failing to comply with requests to provide information, documents or records in connection with an investigation; (iv) threatening, harassing, or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to a NEFCO investigation or from pursuing an investigation; or (v) materially impeding NEFCO's contractual rights of audit or access to information; and | <ul style="list-style-type: none"> (ii) надання неправдивих свідчень слідчим, щоб суттєво ускладнити розслідування; (iii) неможливість виконувати запити про надання інформації, документів або записів у зв'язку з розслідуванням; (iv) загрозу, домагання чи залякування будь-якої сторони, щоб відвернути розкриття нею своєї інформації про питання, які мають відношення до розслідування НЕФКО, чи проведення розслідування; або (v) дії, спрямовані на суттєве ускладнення здійснення прав НЕФКО на аудит та доступ до інформації; та |
| <p>(g) "Money laundering" meaning</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from criminal activity, to conceal and disguise the illicit origin of the property, or assisting any person who is involved in the commission of such activity to evade the legal consequences of this action; (ii) the concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing such property is derived from criminal activity; (iii) the acquisition, possession or use of property knowing, at the time of receipt, that such property was derived from criminal activity; or (iv) participation or assistance in any of the activities above; and | <p>(g) "Відмивання коштів" означає</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) зміну форми (перетворення) або передачу майна з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом, для приховування та маскування незаконного походження такого майна, або сприяння будь-якій особі, що брала участь у такій діяльності, для уникнення передбачених законом наслідків таких дій; (ii) приховування та маскування справжньої природи, джерел, місцезнаходження, розпорядження, переміщення, прав щодо або власності на таке майно, з усвідомленням того, що таке майно було одержане злочинним шляхом; (iii) набуття, володіння або використання майна з усвідомлення, на момент його отримання, що таке майно було одержане злочинним шляхом; або (iv) участь у або сприяння будь-якій діяльності з перелічених вище; та |
| <p>(h) "Financing of terrorism" meaning the provision or collection of funds, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out terrorist activities (the "terrorist</p> | <p>(h) "Фінансування тероризму" означає надання чи збір коштів у будь-який спосіб, прямо або опосередковано, з наміром, щоб вони використовувались, або при усвідомленні того, що вони будуть використані, повністю або частково</p> |

activities" shall have the same meaning as set out in Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism).

для здійснення терористичної діяльності (при цьому термін "терористична діяльність" має таке ж саме значення, яке надане у Статті 2 Міжнародної конвенції про боротьбу з фінансуванням тероризму).

SECTION 6. PROCUREMENT

РОЗДІЛ 6. ЗАКУПІВЛІ

6.1 The Grant Beneficiary shall be fully responsible for all aspects of any procurement related to the Project. The Grant Beneficiary shall ensure that all procurement is carried out in accordance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures as applicable at the time of the Parties' signing of this Grant Agreement and available on NEFCO's website www.nefco.int.

6.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність за всі сторони закупівель, пов'язаних із Проектом. Одержувач Гранту забезпечує, щоб всі закупівлі здійснювалися відповідно до Політики та Процедур закупівель НЕФКО, які застосовувались на момент підписання Сторонами цього Договору про грант та є у вільному доступі на веб-сторінці НЕФКО www.nefco.int.

6.2 In particular the Grant Beneficiary shall ensure that contracts are only awarded to contractors offering best value for money, and that all procurement procedures are carried out in compliance with sound principles of transparency and equal treatment of potential consultants and/or contractors and that the Grant Beneficiary refrains from any action which may give rise to a conflict of interest.

6.2 Зокрема Одержувач Гранту забезпечує, щоб договори уклалися тільки з тими підрядниками, хто пропонує краще співвідношення ціни і якості, і що усі процедури закупівель проводяться у відповідності з принципами прозорості й рівного поводження з потенційними консультантами та/або підрядниками, і що Одержувач Гранту утримується від будь-яких дій, які можуть спричинити конфлікт інтересів.

6.3 As part of its general monitoring and oversight of the Project related procurement, or as a result of a specific complaint or finding, NEFCO shall be entitled to review any procurement documents and decisions to be made as a result of the procurement in order to verify compliance with NEFCO's Procurement Policy and Procedures and ensure that the related contracts are only executed after NEFCO has given a no-objection to the Grant Beneficiary entering into such contracts.

6.3 У рамках загального контролю й нагляду за процедурами закупівель, пов'язаними з Проектом, чи в результаті конкретної скарги або виявлення НЕФКО має право перевіряти всі документи й рішення про закупівлі, які приймаються за результатами процедур закупівель, щоб визначити, як виконуються рекомендації Політики та Процедур закупівель НЕФКО й забезпечити, щоб відповідні контракти уклалися лише після того, як НЕФКО надала Одержувачу Гранту повідомлення про відсутність заперечень на укладення таких контрактів.

6.4 Any contracts for the provision of goods, works or services for the implementation of the Project shall be made directly between the Grant Beneficiary and the consultant or contractor.

6.4 Будь-які контракти на надання товарів, робіт або послуг з реалізації Проекту укладаються безпосередньо між Одержувачем Гранту та, консультантом або підрядником.

6.5 The Grant Beneficiary or the parties authorized to represent the Grant Beneficiary shall take reasonable measures to ensure that potential tenderers shall be excluded from the participation in the procurement or award procedure financed by resources of the Grant, if they are bankrupt or being wound up, are having

6.5 Одержувач Гранту або уповноважена ним особа повинні вживати обґрунтовані заходи для забезпечення виключення потенційних учасників тендерів з участі в закупівлі або процедур укладення договору, що фінансується ресурсами Гранту, якщо вони є банкрутами або ліквідуються, їхня

their affairs administered by the court, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations or are subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant.

діяльність адмініструється судом, вони уклали домовленості з кредиторами, зупинили господарську діяльність, перебувають у провадженнях з таких справ, або знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації, що виникає зі схожої процедури, передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами або підпадають під санкції, що застосовуються Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним.

SECTION 7. SUSPENSION AND CANCELLATION; REPAYMENT; TERMINATION

РОЗДІЛ 7. ПРИЗУПИНЕННЯ І СКАСУВАННЯ, ПОВЕРНЕННЯ, РОЗІРВАННЯ

7.1 NEFCO shall have the right, in its sole discretion, to suspend disbursements of the Grant, cancel the Grant, request repayment of the Grant and/or terminate the Grant Agreement, in whole or in part, by sending a written notice to this effect to the Grant Beneficiary if:

7.1 НЕФКО має право на власний розсуд призупинити виплати Гранту, скасувати Грант, вимагати повернення Гранту і/або розірвати Договір про грант повністю чи частково, надіславши письмове повідомлення про це Одержувачу Гранту, якщо:

- (a) the Grant Beneficiary fails to observe or perform any representation, warranty, undertaking, covenant or any other obligation under the Grant Agreement, and such failure continues for a period of thirty (30) days after NEFCO has notified the Grant Beneficiary of such failure;
- (b) any information given by the Grant Beneficiary in connection with the execution and delivery of the Grant Agreement, or in connection with any Disbursement Request, is found to be incorrect in any material respect;
- (c) in NEFCO's reasonable opinion, it becomes improbable, for any reason, that the Project can be implemented substantially as contemplated in the Project Description and Reporting (Annex 1);
- (d) it becomes probable, in the reasonable opinion of NEFCO, that the Grant Beneficiary, a consultant or a contractor or other partner (if any) or any representative of any of the foregoing entity involved in the Project has engaged in any Prohibited Practice;

- (a) Одержувач Гранту не дотримується або не виконує будь-яку заяву, запевнення, обіцянку або будь-які інші зобов'язання в рамках Договору про грант, і таке порушення триває протягом тридцяти (30) днів після того, як НЕФКО повідомить Одержувача Гранту про таке порушення;
- (b) будь-яка інформація, надана Одержувачем Гранту у зв'язку з підписанням і виконанням Договору про грант або у зв'язку з будь-яким Запитом на виплату, визнана неправильною в будь-якому істотному аспекті;
- (c) на обґрунтовану думку НЕФКО, із якоїсь причини стає малоімовірним, що Проект може бути реалізований в основному, як це передбачено в Описі проекту та звітності (Додаток 1);
- (d) стає ймовірним, на обґрунтовану думку НЕФКО, що Одержувач Гранту, консультант чи підрядник або інша сторона (якщо така є) або представник будь-якої з осіб, які беруть участь у Проекті, займалися Забороненою діяльністю;

- (e) it becomes unlawful for NEFCO to give effect to any of its obligations as contemplated under this Grant Agreement or to maintain the Grant, or if the Grant Beneficiary or any of its representatives or the contractors involved in the Project become subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states or by any International Financial Institution or other sanctions authority as NEFCO deems relevant;
- (f) a situation occurs which results in, or in the reasonable opinion of NEFCO, is reasonably likely to result in Chernihiv city territorial community ceasing to be effectively controlled by Ukraine or becomes a temporary occupied territory, or active military actions are carried out on the city of Chernihiv or close to the city of Chernihiv;
- (g) a political, security, social or similar situation occurs, or a situation prevailing at the date of this Grant Agreement worsens, which in the reasonable opinion of NEFCO: (i) has a Material Adverse Effect on the probability of the Grant Beneficiary observing and performing any of its respective obligations under this Grant Agreement and/or any document related to the Project, or (ii) has a Material Adverse Effect on the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of this Grant Agreement or the rights, remedies and priorities NEFCO has under this Grant Agreement; or
- (h) any other event or occurrence which, at the sole opinion of NEFCO, is likely to have a Material Adverse Effect.
- 7.2 The right of the Grant Beneficiary to make drawdowns under the Grant shall continue to be suspended, in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to the suspension shall have ceased to exist, or until NEFCO shall have notified the Grant Beneficiary that the right to make drawdowns has been restored, in whole or in part.
- (e) для НЕФКО є незаконним здійснення будь-якого зі своїх зобов'язань, як це передбачено в рамках цього Договору про грант, або для підтримки Гранту, якщо Одержувач Гранту або будь-який з його представників, або підрядники, залучені до Проекту, стали об'єктом санкцій, застосованих Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй або Сполученими Штатами Америки або будь-яким їх штатом, або будь-якою міжнародною фінансовою організацією, чи іншим органом щодо санкцій, який НЕФКО вважає доречним;
- (f) виникає ситуація, яка призводить, або, на обґрунтовану думку НЕФКО, може призвести до того, що Чернігівська міська територіальна громада опиняється поза ефективним контролем України або стає тимчасово окупованою територією, або у місті Чернігів або поблизу міста Чернігів ведуться активні військові дії;
- (g) виникає політична, безпекова, соціальна або подібна ситуація, або ситуація, що склалася на дату укладення даного Договору про грант, погіршується, яка на обґрунтовану думку НЕФКО: (i) має Істотний негативний вплив на ймовірність дотримання та виконання Одержувачем Гранту будь-якого зі своїх зобов'язань за цим Договором про грант та/або за будь-яким документом, що має відношення до Проекту, або (ii) має Істотний негативний вплив на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов'язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант; або
- (h) настання будь-якого іншого випадку або події, які, на думку НЕФКО, можуть мати Істотний негативний вплив.
- 7.2 Право Одержувача Гранту одержувати Грант і надалі повністю або частково призупиняється, залежно від обставин, поки подія або події, які призвели до призупинення, не зникнуть або НЕФКО не повідомить Одержувача Гранту, що право одержувати Грант і надалі повністю або частково відновлене.

7.3 In the event that the Grant Beneficiary's right to make drawdowns shall have been suspended with respect to any amount for a continuous period of thirty (30) calendar days, then NEFCO may, by written notice to the Grant Beneficiary, terminate the Grant Beneficiary's right to drawdown such amount and any further amount(s). Upon giving this notice, such amount and any further amount(s) of the Grant, as relevant, shall automatically be cancelled. NEFCO may, at its sole discretion, agree to prolong the thirty (30) days' period to allow the Grant Beneficiary more time to remedy the situation.

7.4 If at any time it appears that there has been a misappropriation by the Grant Beneficiary of funds disbursed under the Grant or the Grant Beneficiary has been engaged in any Prohibited Practice or other wilful misconduct or any form of illegal activity, NEFCO may terminate the Grant Agreement and require that the Grant Beneficiary forthwith repay any proceeds already disbursed under the Grant. In addition, NEFCO may require that the Grant Beneficiary reimburse NEFCO for any direct costs incurred in connection with the collection of such amounts.

7.3 Якщо право Одержувача Гранту одержувати Грант і надалі в відношенні будь-якої суми безперервно припинене протягом 30 (тридцяти) календарних днів, НЕФКО може шляхом письмового повідомлення Одержувачу Гранту скасувати право Одержувача Гранту отримувати цю суму й будь-яку подальшу виплату(и). Після такого повідомлення ці суми й будь-яка відповідна додаткова виплата(и) Гранту автоматично скасовується. НЕФКО може на власний розсуд погодитися на продовження терміну 30 (тридцять) днів, щоб Одержувач Гранту мав більше часу для виправлення ситуації.

7.4 Якщо виявляється, що відбулося нецільове використання Одержувачем Гранту коштів Гранту чи Одержувач Гранту займався Забороненою діяльністю або вчиняв інші навмисні неправомірні дії, або будь-які форми незаконної діяльності, НЕФКО може розірвати Договір про грант і вимагати, щоб Одержувач Гранту негайно повернув усі кошти, які надійшли в рамках Гранту. Крім того, НЕФКО може вимагати, щоб Одержувач Гранту відшкодував НЕФКО всі прямі витрати, понесені у зв'язку з поверненням таких сум.

SECTION 8. INDEMNIFICATION

8.1 The Grant Beneficiary assumes full liability for, and agrees to and shall indemnify and hold harmless NEFCO and its employees against and from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, claims, actions, taxes, duties, suits, reasonable costs and expenses of whatsoever kind and nature, and which in any way relate to or arise out of, whether directly or indirectly:

- (1) any of the transactions contemplated under the Grant Agreement or the execution, delivery or performance thereof; and/or
- (2) the exercise by NEFCO of any of its rights and remedies under the Grant Agreement,

provided that NEFCO shall not have any right to be indemnified hereunder for its own gross negligence or wilful misconduct.

8.2 The Grant Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement, and in doing so has acted solely as the Fund Manager appointed by the EU for the action

РОЗДІЛ 8. ВІДШКОДУВАННЯ

8.1 Одержувач Гранту несе повну відповідальність, погоджується, відшкодовує й захищає НЕФКО і її співробітників від усіх зобов'язань, відповідальності, збитків, шкоди, штрафів, претензій, стягнень, податків, мита, позовів, обґрунтованої вартості й витрат будь-якого роду й характеру, із якими у всіх випадках пов'язаний або які впливають прямо чи побічно з:

- (1) будь-яких операцій, передбачених Договором про грант, чи з його підписання, укладання й виконання; та/або
- (2) здійснення НЕФКО будь-якого з його прав і їх захисту згідно з Договором про грант,

за умови, що НЕФКО не має права на відшкодування за Договором про грант через своє грубе недбальство або умисел.

8.2 Одержувач Гранту визнає, що НЕФКО укладає Договір про грант і при цьому діє виключно як Керівник Фонду, уповноважена ЄС для цілей програми Відновлення об'єктів

Repair of critical infrastructure, Component II in Ukraine in relation to the Project, and not as an advisor to the Grant Beneficiary. The Grant Beneficiary represents and warrants that, in entering into this Grant Agreement, it has engaged and relied upon advice given to it by its own legal, financial and other professional advisors and no decision made, or action taken by it, when entering into the Grant Agreement, is attributable to advice given by NEFCO.

критичної інфраструктури, Компонент II в Україні щодо Проекту, а не як радник Одержувача Гранту. Одержувач Гранту заявляє й запевняє, що при укладанні Договору про грант він приймає й покладається на консультації, які надаються йому його власними юридичними, фінансовими й іншими професійними консультантами, що консультації, які надані НЕФКО, не стосуються прийняття рішення або заходів при укладенні ним Договору про грант.

SECTION 9. DISPUTE RESOLUTION

РОЗДІЛ 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1 The Grant Agreement shall be construed in accordance with, and shall in all respects be governed by, the substantive law of Sweden.

9.1 Договір про грант тлумачиться у відповідності до, та в усіх аспектах регулюється матеріальним правом Швеції.

9.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Grant Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the SCC Arbitration Institute (the "**Rules**").

9.2 Будь-які спори, розбіжності або претензії, які виникають з Договору про грант або у зв'язку з ним чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити в договірному порядку протягом 60 (шістдесяти) днів після подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту СТП (далі - "**Правила**").

9.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings (including documentation) shall be English.

9.3 Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місце арбітражу — Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документацію) є англійська мова.

9.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under the Grant Agreement.

9.4 Незважаючи на вищесказане, НЕФКО може вжити будь-які заходи, наявні в його розпорядженні, відповідно до законодавства України, для захисту своїх інтересів у рамках Договору про грант.

9.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 9 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions and, to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for below (Section 10). The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.

9.5 Процесуальні повідомлення сторін, пов'язані з будь-яким провадженням, згідно з цим розділом 9, здійснюються за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку, та у спосіб, які передбачені нижче (розділ 10). Цим пунктом Сторони рішуче відмовляються від будь-яких додаткових вимог до будь-яких таких процесуальних повідомлень Сторін.

9.6 The Grant Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO of any expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the

9.6 Одержувач Гранту відшкодовує на вимогу НЕФКО всі витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для

preservation or enforcement of any of its rights under the Grant Agreement. However, if any arbitral tribunal or court issues any ruling stating otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling.

збереження або примусового виконання будь-яких прав за Договором про грант. Однак, якщо будь-який суд або арбітражний трибунал видасть будь-яке рішення, що стверджуватиме інше, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків.

SECTION 10. MISCELLANEOUS

РОЗДІЛ 10. РІЗНЕ

10.1 The Grant Agreement shall come into force when signed by both Parties and shall remain in effect until the date upon which all obligations of the Parties have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to NEFCO's satisfaction in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

10.1 Договір про грант набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами й залишається в силі до дати, на яку всі зобов'язання сторін безумовно й безвідклично виплачені й виконані в повному обсязі на користь НЕФКО відповідно до умов Договору про грант, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі.

10.2 The Grant Beneficiary may not, without NEFCO's prior written consent, assign or transfer any of its rights, benefits or obligations under the Grant Agreement.

10.2 Одержувач Гранту не має права без попередньої письмової згоди НЕФКО, поступатися або передавати будь-які із своїх прав, пільг або зобов'язань у рамках Договору про грант.

10.3 In the event that any specific provision of the Grant Agreement is or shall become void or unenforceable, all the other provisions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.

10.3 У випадку, якщо будь-яке окреме положення Договору про грант стає або має стати недійсним або таким, що не може бути виконаним у примусовому порядку, решта положень Договору про грант залишаються чинними та дійсними.

10.4 Any amendment to the Grant Agreement, or any waiver or consent to be made by both of the Parties under the Grant Agreement, shall be made in writing, and signed by both Parties.

10.4 Будь-які зміни до Договору про грант або будь-яка відмова чи згода, яка надається обома Сторонами за Договором про грант вчиняються в письмовій формі й підписуються обома Сторонами.

10.5 Any notice or request required or permitted to be given or made under the Grant Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail, courier or email to the other Party at the address specified in the Special Terms and Conditions, or such other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by email, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier.

10.5 Будь-яке повідомлення або запит за Договором про грант вчиняються письмово і вважаються належним чином переданими або вчиненими, якщо вони вручені особисто або надіслані рекомендованою поштою, кур'єрською службою або електронною поштою іншій Стороні за адресами, вказаними в Особливих умовах і порядку, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом призначати шляхом повідомлення іншій Стороні. Повідомлення електронною поштою в подальшому невідкладно підтверджуються рекомендованим листом або кур'єром.

10.6 The headings used in the Grant Agreement are inserted for reference purposes only and are not to be considered or taken into account in

10.6 Заголовки, вживані в Договорі про грант, вставлені лише для зручності посилання й не мають братися до уваги при тлумаченні

construing the terms and provisions of any article nor to be deemed in any way to qualify, modify, or explain the effects of any such provisions or terms.

10.7 Nothing in this Grant Agreement shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any immunities, privileges or exemptions accorded to NEFCO pursuant to the Agreement of 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning NEFCO (as from time to time supplemented and/or amended), the Framework Agreement between Ukraine and NEFCO dated 17 September 2009 (as ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on 21 September 2010), any other international convention or any applicable law. Notwithstanding the foregoing, NEFCO has made an express submission to arbitration under Section 9.2 and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have immunity from suit and legal process in respect of the enforcement of an arbitral award duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 9.2.

термінів і положень будь-якої статті й вживатися для визначення, зміни або пояснення наслідків будь-яких таких умов чи положень.

10.7 Жодне положення цього Договору про грант не може тлумачитися як відмова, скасування або інша зміна будь-яких імунітетів, привілеїв або звільнень від вимог, наданих НЕФКО відповідно до Договору від 6 листопада 1998 року між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про створення НЕФКО (із урахуванням змін і/або доповнень, які періодично можуть вноситися), Рамковою угодою від 17 вересня 2009 року між Україною та НЕФКО (ратифікованої Верховною Радою України 21 вересня 2010 року) або будь-якої міжнародної конвенції або застосовного права. Незважаючи на вищесказане, НЕФКО прямо погоджується на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2 та, відповідно і без шкоди для інших своїх привілеїв та імунітетів (включаючи, без обмеження, непорушність її архівів), підтверджує, що вона не має імунітету від позову і судового провадження стосовно примусового виконання арбітражного рішення, прийнятого проти неї внаслідок її прямої згоди на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2.

SECTION 11. LANGUAGE AND COPIES

11.1 Unless NEFCO shall otherwise agree, each document, certificate, statement, report, accounts, and other written material referred to in the Grant Agreement shall be in the English language or be accompanied by a duly certified English translation thereof. If requested by NEFCO, such translation shall be made by an authorized translator.

11.2 The Grant Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two (2) original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail.

РОЗДІЛ 11. МОВА І КОПІЇ

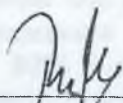
11.1 Якщо НЕФКО не погодиться на інше, кожен документ, сертифікат, заява, звіт, бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі про грант, викладається англійською мовою або супроводжується належно засвідченим перекладом на англійську мову. Якщо цього вимагає НЕФКО, такий переклад здійснюється перекладачем, який пройшов сертифікацію.

11.2 Договір про грант підписаний англійською мовою й українською мовою у двох (2) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У випадку будь-яких розбіжностей між англійською й українською версіями версія англійською мовою має переважну силу.

SIGNATURES/ ПІДПИСИ

**For NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /
Від ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

By / підпис:



Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор



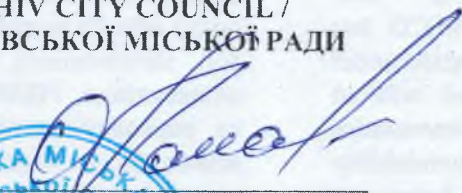
By / підпис:



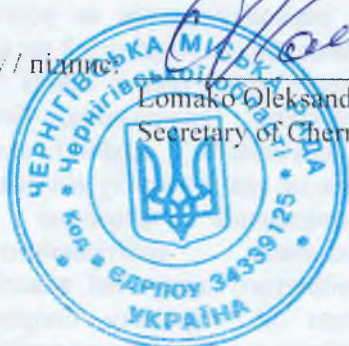
Ronny Nilsson / Ронні Нільссон
Senior Advisor / Старший Радник

**For CHERNIHIV CITY COUNCIL /
Від ЧЕРНІГІВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

By / підпис:



Lomako Oleksandr Anatoliyovych / Ломако Олександр Анатолійович
Secretary of Chernihiv City Council / Секретаря Чернігівської міської ради



PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING / **ОПИС ПРОЄКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ**

1. PROJECT DESCRIPTION

1. ОПИС ПРОЄКТУ

1.1. Project Objectives

1.1. Цілі Проєкту

The overall objective of the project "Refurbishment of pipelines of the centralised heating system of Communal Enterprise "Teplocomunenergo" of Chernihiv City Council in Chernihiv city" (the Project) is to:

- rehabilitate and increase the sustainability and reliability of the district heating (the DH) distribution in the city;
- provide satisfactory heating services for the local population and internally displaced persons (the IDPs);
- increase energy sustainability and strengthen energy security;
- preserve the DH system with its environmental benefits and potential for future expansion and further improvement.

The Project will lead to reduction energy consumption and CO2 emissions. /

Загальною метою Проєкту «Реконструкція трубопроводів централізованої системи теплопостачання комунального підприємства «Теплокомуненерго» Чернігівської міської ради у місті Чернігові» (Проєкт) є:

- відновлення та підвищення стійкості і надійності розподілу в системі централізованого теплопостачання (ЦТ) у місті;
- забезпечення надання належних послуг з теплопостачання населенню та внутрішньо переміщеним особам (ВПО);
- підвищення енергетичної сталості та зміцнення енергетичної безпеки;
- збереження системи ЦТ з її екологічними перевагами та потенціалом для майбутнього розширення та подальшого вдосконалення.

Проєкт призведе до зменшення енергоспоживання і скорочення викидів CO2.

1.2. Project Budget

1.2. Бюджет Проєкту

The Project Budget is estimated at **5,2 MEUR**. The financing of the Project is as follows: /

Бюджет Проєкту оцінюється в **5,2 мільйонів євро**. Проєкт фінансуватиметься наступним чином:

EU Investment Grant / Інвестиційний грант ЄС	up to / до 5.2 MEUR
Total / Разом	up to / до 5.2 MEUR

1.3. Project components

1.3. Компоненти Проєкту

The Project consists of the measures as set out below, subject to such modifications thereof as NEFCO and the Beneficiary may agree upon from time to time:

- Replacement of DH pipelines by new pre-insulated pipes at Peremohy avenue between buildings 25 and 52;
- Refurbishment of heat insulation of main aboveground DH pipeline from CHP plant to distribution point on Samokvasova street 7A. /

Проект складається з визначених нижче заходів, з урахуванням таких змін, які НЕФКО та Бенефіціар можуть погоджувати час від часу:

- Заміна частини трубопроводів ЦТ міста на нові попередньо ізольовані труби на проспекті Перемоги між будинками 25 та 52;
- Відновлення теплоізоляції магістрального надземного трубопроводу ЦТ від ТЕЦ до розподільного пункту на вулиці Самоквасова 7А.

1.4. Project implementation

PIU requirement:

The Beneficiary will establish a Project Implementation Unit ("PIU") to manage the Project. The PIU shall be staffed and organised in a way acceptable to NEFCO. The purpose and responsibility of the PIU is to coordinate and manage the implementation of the Project. The PIU shall, in cooperation with consultants appointed by NEFCO, inter alia, undertake procurement, manage contracts, monitor and coordinate the Project implementation as well as report to NEFCO on Project progress and arrange for the submission of requests for disbursements to NEFCO. It shall also coordinate and facilitate communication between all project stakeholders, including contractors, NEFCO and the NEFCO appointed consultants.

Procurement:

Suppliers and Contractors shall be selected and contracted in accordance with NEFCO's Procurement Procurement Policy and Procedures.

Project Completion:

The Project implementation shall be considered complete (the **Project Completion**) when the new equipment has been installed, put into operation and is verified by consultants appointed by NEFCO, and when the Beneficiary has submitted a formal notice of Project Completion to NEFCO. The estimated Project Completion is **December 2025**. Beyond Project Completion, during the Defects Notification Period of one (1) year, the Beneficiary has an obligation to notify NEFCO and contractors if a defect appears or damage occurs. /

1.4. Впровадження Проєкту

Вимога щодо ГРП:

Бенефіціар має створити Групу Реалізації Проєкту («ГРП») для управління проєктом. ГРП має бути укомплектовано та організовано у спосіб, прийнятний для НЕФКО. Метою та відповідальністю ГРП є координація та управління впровадженням Проєкту. ГРП у співпраці з консультантами, призначеними НЕФКО, зокрема, здійснює закупівлі, управляє контрактами, контролює та координує впровадження Проєкту, а також звітує НЕФКО про хід виконання Проєкту та організовує подання запитів на виплату НЕФКО. ГРП також повинна координувати та сприяти спілкуванню між усіма зацікавленими сторонами Проєкту, включаючи підрядників, НЕФКО та консультантів, призначених НЕФКО.

Закупівлі:

Постачальники та підрядники обираються та контрактуються відповідно до Політики та Процедур Закупівель НЕФКО.

Термін Завершення:

Реалізація Проєкту вважається завершеною (Завершення Проєкту), коли нове обладнання встановлено, введено в експлуатацію та перевірено консультантами, призначеними НЕФКО, і коли Бенефіціар надав НЕФКО офіційне повідомлення про завершення Проєкту. Орієнтовний термін завершення Проєкту є **грудень 2025 року**. Після Завершення Проєкту протягом Періоду повідомлення про дефекти, що становить один (1) рік, Бенефіціар зобов'язаний повідомляти НЕФКО та підрядників про появу дефекту або пошкодження.

2. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS

2. ЕКОЛОГІЧНІ ВИМОГИ

2.1. Requirements to construction²

Hygiene, health and the environment:

The infrastructure systems must be designed and built in such a way that they will, throughout their life cycle, not be a threat to the hygiene or health and safety of workers, users or the general public, nor have an exceedingly high impact, over their entire life cycle, on the environmental quality or on the climate during their construction, use and demolition, in particular as a result of any of the following:

- the giving-off of toxic gas;
- the emissions of dangerous substances, volatile organic compounds (VOC), greenhouse gases or dangerous particles into indoor or outdoor air;
- the emission of dangerous radiation;
- the release of dangerous substances into ground water, marine waters, surface waters or soil;
- the release of dangerous substances into drinking water or substances which have an otherwise negative impact on drinking water;
- faulty discharge of waste water, emission of flue gases or faulty disposal of solid or liquid waste;
- dampness in parts of the construction works or on surfaces within the construction works.

Safety and accessibility in use:

The infrastructure systems must be designed and built in such a way that they do not present unacceptable risks of accidents or damage in service or in operation such as slipping, falling, collision, burns, electrocution, injury from explosion and burglaries. In particular, construction works must be designed and built taking into consideration accessibility and use for disabled persons.

Protection against noise:

The infrastructure systems must be designed and constructed in such a way that noise perceived by users or general public nearby is kept to a level that will not threaten their health and will allow them to sleep, rest and work in satisfactory conditions.

System efficiency improvement:

The infrastructure systems shall be designed and constructed in such a way that the energy efficiency of the system is improved, and the leakage levels are reduced compared to the pre-war situation. Construction works, including dismantling, must also be implemented in an energy-efficient manner, using as little energy and resources as possible.

Sustainable use of natural resources:

The infrastructure systems must be designed, built and demolished in such a way that the use of natural resources is sustainable and in particular ensure the following:

- reuse or recyclability of the construction works, their materials and parts after demolition;
- durability of the construction works;
- use of environmentally compatible raw and secondary materials in the construction works. /

2.1. Вимоги до будівництва

Гігієна, здоров'я та навколишнє середовище:

Системи інфраструктури повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб протягом усього свого життєвого циклу вони не становили загрози гігієні чи здоров'ю та безпеці працівників, користувачів чи громадськості, а також не мали надзвичайно сильного впливу протягом усього терміну експлуатації. циклу, на якість навколишнього середовища або на клімат під час їх будівництва, використання та знесення, зокрема в результаті будь-якого з наступного:

- виділення токсичного газу;

² REGULATION (EU) No 305/2011 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 9 March 2011 laying down harmonised conditions for the marketing of construction products and repealing Council Directive 89/106/EEC (Text with EEA relevance). Annex 1

- викиди небезпечних речовин, летких органічних сполук (ЛОС), парникових газів або небезпечних частинок у повітря в приміщенні чи на вулиці;
- випромінювання небезпечного випромінювання;
- викид небезпечних речовин у ґрунтові води, морські води, поверхневі води або ґрунт;
- викид небезпечних речовин у питну воду або речовин, які іншим чином негативно впливають на питну воду;
- неправильне скидання стічних вод, викид димових газів або неправильне видалення твердих або рідких відходів;
- вогкість у частинах будівельних робіт або на поверхнях усередині будівельних робіт.

Безпека і доступність у використанні:

Системи інфраструктури повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб вони не становили неприйнятної ризику нещасних випадків або пошкоджень під час експлуатації чи експлуатації, таких як ковзання, падіння, зіткнення, опіки, ураження електричним струмом, травми внаслідок вибуху та крадіжки зі зломом. Зокрема, будівельні споруди повинні проєктуватися та будуватися з урахуванням доступності та використання для осіб з обмеженими можливостями.

Захист від шуму:

Системи інфраструктури повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб шум, який сприймають користувачі чи громадськість, підтримувався на рівні, який не загрожуватиме їх здоров'ю та дозволить їм спати, відпочивати та працювати в задовільних умовах.

Підвищення ефективності системи:

Системи інфраструктури повинні бути спроектовані та побудовані таким чином, щоб підвищити енергоефективність системи та зменшити рівень витоку порівняно з довоєнною ситуацією. Будівельні роботи, включно з демонтажем, також повинні здійснюватися енергоефективним способом, використовуючи якомога менше енергії та ресурсів.

Раціональне використання природних ресурсів:

Системи інфраструктури повинні бути спроектовані, побудовані та знесені таким чином, щоб використання природних ресурсів було сталим і, зокрема, забезпечувало наступне:

- можливість повторного використання або переробки будівельних робіт, їх матеріалів і частин після знесення;
- довговічність будівельних робіт;
- використання екологічно сумісної сировини та вторинних матеріалів у будівельних роботах.

2.2. Requirements to construction materials

2.2. Вимоги до будівельних матеріалів

It is not allowed to use:

- the materials included to the "Red List" of Construction materials³;
- fluorine gases (SF₆, PFC) in the windows construction. There is a need to use argon (xenon) or vacuum;
- asbestos material. /

Не допускається використання:

- матеріалів, внесених у «Червоний список Будівельних матеріалів»;
- газів фтору (SF₆, PFC) в конструкції вікон. Використовувати аргон (ксенон) або вакуум;
- азбестовмісні матеріали.

2.3. Handling of hazardous materials

³ <https://www.greenspec.co.uk/building-design/red-list-of-banned-toxic-construction-materials/>

2.3. Поводження з небезпечними матеріалами

If asbestos containing materials ("ACM") found, their location shall be mapped. If major asbestos related risks are identified (e.g. removal of old ACM), procedures for safe handling, removal and disposal of ACM to avoid exposure risk shall be developed. This would include development of a manual and training on the correct removal and handling of ACM and development of instructions and provision of appropriate personnel protective equipment for conducting such work. /

При знаходженні матеріалів що містять азбест (АМ) їх місцезнаходження необхідно позначити. Якщо будуть виявлені значні ризики, пов'язані з азбестом (наприклад, видалення старих АМ), будуть розроблені процедури безпечного поведіння, видалення та утилізації АМ задля уникнення впливу даного ризику. Це передбачатиме розробку посібника та навчання щодо правильного вилучення та поведіння з АМ та розробку інструкцій і забезпечення відповідних засобів захисту персоналу для проведення таких робіт.

3. REPORTING OBLIGATIONS

3. ЗВІТНІ ОБОВ'ЯЗКИ

The below reporting obligations apply to each Grant disbursement. The reporting obligations shall be deemed fulfilled when NEFCO, prior to the disbursement of each Tranche, is in receipt of the progress report relevant for the specific disbursement and possible other information, which NEFCO reasonably might request. The reporting material is prepared by the project support consultant on behalf of the Beneficiary. /

Обов'язки по звітуванню, як зазначено нижче, стосуються кожного Траншу. Обов'язки по звітуванню вважаються виконаними, коли НЕФКО, перед наданням кожного Траншу, отримала звіт про виконання, релевантний до конкретної виплати та можливу іншу інформацію, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати. Звітні матеріали готуються консультантом з підтримки Проекту від імені Одержувача Гранту.

3.1. PROGRESS REPORTS prior each Tranche

- General description of the progress compared to plan;
- Potential issues of concern to be addressed;
- Information on procurement including information on main concluded supply contracts, copy of such contracts and relevant invoices and payment documents;
- Cost update relative to investment budget;
- Agreed time schedule compared to planned time schedule. /

3.1. ЗВІТ ПРО ВИКОНАННЯ перед кожним траншем

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого;
- Потенційні проблеми;
- Інформація про закупівлі, включаючи основні укладені контракти поставки та копії таких контрактів та відповідні рахунки та платіжні документи;
- Оновлення інформації по витратах відносно до інвестиційного бюджету;
- Співвідношення фактичного часового графіку відносно запланованого часового графіку.

3.2. COMPLETION REPORT (upon Completion for the last Tranche)

- General description of the completed project compared to plan;
- Potential issues of concern to be addressed;
- Actual costs versus the investment budget;
- Documentation of Project completion, e.g. test runs;
- Measurements, e.g. obtained environmental improvement;
- Statement describing the main objectives achieved through the implementation of the Project. /

3.2. ЗВІТ ПРО ЗАВЕРШЕННЯ (після Завершення перед останнім Траншем)

- Загальний прогрес у порівнянні до запланованого;
- Потенційні проблеми;
- Фактичні витрати відносно бюджету інвестицій;
- Документація про завершення Проєкту, наприклад тестові запуски;
- Виміри, наприклад щодо покращень зовнішнього середовища;
- Висновки, які описують основні цілі, досягнуті при реалізації.

3.3. Reporting during Defects Notification Period

The Defects Notification Period (DNP) means the period for notifying defects in the work as stated in Works Contracts calculated from the date on which the Works are completed as certified in accordance with the contract conditions. The DNP is a period in which the Beneficiary is entitled to notify the Contractor and NEFCO of defects or damage to the works.

Employer's obligation:

If a defect appears or damage occurs, the Contractor and NEFCO shall be notified accordingly, by (or on behalf of) the Employer. The Employer shall provide quarterly reports to NEFCO about defects in the object within one (1) year after completion of the Works. /

Contractor's obligation:

During the Defects Notification Period, the Contractor has an obligation to execute all works required to remedy defects or damage notified by (or on behalf of) the Employer after the completion of the Works. /

3.3. Звітування протягом Періоду Повідомлення про Дефекти

Період повідомлення про дефекти (ППД) означає період для повідомлення про дефекти в роботі, як зазначено в Контрактних даних (з будь-якими продовженнями), розраховані з дати завершення робіт завірені відповідно до умов Контракту. ППД – це період, в якому Бенефіціар має право повідомляти Підрядника та НЕФКО про дефекти або пошкодження робіт.

Зобов'язання Замовника:

Якщо з'являється дефект або виникає пошкодження, Підрядник і НЕФКО повинні бути відповідно повідомлені Замовником (або від його імені). Замовник повинен надавати щоквартальні звіти НЕФКО про дефекти об'єкта протягом одного (1) року після завершення Робіт.

Зобов'язання Підрядника:

Впродовж Періоду повідомлення про дефекти, Підрядник зобов'язаний виконати всі роботи, необхідні для усунення дефектів або пошкоджень, про які повідомлено Замовником (чи від його імені) після завершення Робіт.

3.4. Environmental reporting

3.4. Екологічна звітність

3.4.1. Annual report

3.4.1. Щорічний звіт

An environmental report, in the form of the table below, shall be produced each year for the period of five (5) year, starting from the completion of the Project. The report shall detail an environmental performance of the Project and shall be submitted by 28 February each year in order to be included in NEFCO's Annual Environmental Reports. /

Екологічний звіт у формі таблиці наведеної нижче буде надаватись кожного року упродовж п'яти (5) років від завершення Проєкту. Цей звіт буде відображати екологічне виконання

Проекту, і буде надаватись 28 лютого кожного року для включення у Щорічний Екологічний Звіт НЕФКО.

Environmental report / Екологічний звіт

Indicator / Показник	Unit of measure / Одиниці	Pre-project Situation / Ситуація до впровадження Проекту	Assumed Post-project Situation / Очікувана ситуація після впроваджен ня Проекту	Achieved Year 20YY / Досягнут о у році 20YY	Achieved Year 20XX / Досягнут о у році 20XX
Heating / Теплопостачання					
Heat/ Теплова енергія	MWh/a/ МВт*год/рік	12 957	7 183		
Water/ Вода	m3/year/ м3/рік	300 000	297 000		
CO ₂	tons/year/тон/рік	3 942	2 776		
SO ₂	tons/year/тон/рік	0.2	0.1		
NO _x	tons/year/тон/рік	3.4	1.9		
Dust	tons/year/тон/рік	1.3	0.7		

3.4.2. Post evaluation

3.4.2. Оцінка після завершення Проекту

NEFCO may carry out an environmental post evaluation a year after the Project Completion to establish whether the Project has achieved its overall long-term environmental goals. NEFCO and its representatives will in such case require access to the site and all project documentation relating to the environmental performance. /

Екологічна оцінка після завершення Проекту може здійснюватися протягом року після Завершення Проекту для визначення того, чи досяг проєкт загальних екологічних цілей. НЕФКО та їхні представники, таким чином, потребуватимуть доступ до об'єкту та всієї проєктної документації відносно екологічного виконання для проведення оцінки після завершення Проекту.

For NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION /
Від ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ

By / підпис:

By / підпис:

Trond Moe / Тронд Мое
Managing Director / Керуючий Директор

Ronny Nilsson / Ронні Нільссон
Senior Advisor / Старший Радник

For CHERNIHIV CITY COUNCIL /
Від ЧЕРНІГІВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ



By / підпис:

Lomako Oleksandr Anatoliyovych / Ломако Олександр Анатолійович
Secretary of Chernihiv City Council / Секретаря Чернігівської міської ради

**FORM OF DISBURSEMENT REQUEST/
ФОРМА ЗАПИТУ НА ВИПЛАТУ**

[GRANT BENEFICIARY'S LETTERHEAD]/
[НА БЛАНКУ ОДЕРЖУВАЧА ГРАНТУ]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі
P.O. Box 241 / поштова скринька 241
00171 Helsinki / 00171 Гельсінкі
Finland / Фінляндія

Date/Дата [●]

Re.: Disbursement Request under Grant Agreement, dated [●] 2024

Стосовно: Запит на виплату за Договором про грант від [●] 2024 року

EU04-2024-101

EU04-2024-101

1. We refer to the above Grant Agreement between Chernihiv City Council (the "**Grant Beneficiary**") and Nordic Environment Finance Corporation ("**NEFCO**"). The terms defined in the Grant Agreement shall have the meaning ascribed to them in the Grant Agreement whenever used in this Disbursement Request.

1. Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між Чернігівською міською радою ("**Одержувач Гранту**") і Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією ("**НЕФКО**"). Терміни, визначені в Договорі про грант, при використанні в Запиті на виплату мають значення, визначене в Договорі про грант.

2. The Grant Beneficiary irrevocably requests the following disbursement, in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement:

2. Одержувач Гранту безвідклично просить зробити наступні виплати, згідно з умовами Договору про грант:

Disbursement no. [●]

Виплата № [●]

Amount of *[insert currency and amount in numbers]*
[in letters]

У сумі *[вказати валюту й суму цифрами]*
[прописом]

Disbursement Date *[insert the requested date of Disbursement]*

Дата виплати *[вказати необхідну дату виплати]*

[This original Disbursement Request, together with the supporting documentation, has been forwarded to you by registered mail/courier.]

[Оригінал цього Запиту на виплату, разом із підтверджуючими документами, надіслано вам рекомендованим листом /кур'єром.]

3. The payment instructions are as follows:

3. Платіжні реквізити:

IBAN-Account: *[insert the IBAN-account number]*

IBAN-Рахунок: *[вказати IBAN номер рахунку]*

Account Holder: *[insert name and address of the contractor]*

Власник рахунку: *[вказати найменування й адресу підприємця]*

Account Bank: *[insert name and address of the*

Банківський рахунок: *[назва й адреса банку]*

bank]

Account Bank's SWIFT/BIC code: *[insert the code]*

Correspondent Bank: *[name and address]*

Correspondent Bank's SWIFT/BIC code: *[insert the code]*

(If the Account Bank is not located in the country whose currency is to be paid, enter the name and address of the account bank's correspondent bank in such country.)

4. The Grant Beneficiary hereby confirms (i) that the representations and warranties set out in the Grant Agreement are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) that all other undertakings made by the Grant Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled; (iii) that no event of suspension (as defined in the Grant Agreement) has occurred at the Disbursement Date; and (iv) that all of the requirements and conditions precedent for disbursement under the Grant Agreement are and remain fulfilled as of the Disbursement Date and shall continue to be effective as of such date. If this certification, in whole or in part is no longer valid, as of or prior to the Disbursement Date, the Grant Beneficiary undertakes to immediately notify NEFCO.

5. The Grant Beneficiary hereby confirms that on the date of this Disbursement request there are no changes in the Counterparty Information Document as provided by the Grant Beneficiary to NEFCO *[please add the date]* / *[If there is any change to the Counterparty Information Document please specify].*

6. Please find attached documentation evidencing that all requirements and relevant conditions precedent for the requested disbursement are fulfilled as well as written confirmation issued by the account holding bank confirming that the contractor is the legal owner of the above-stated bank account.

Yours sincerely,

[GRANT BENEFICIARY] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

By / підпис: _____

SWIFT/BIC код рахунку банку: *[вказати код]*

Банк-кореспондент: *[найменування й адреса]*

SWIFT/BIC код банку-кореспондента: *[вказати код]*

(Якщо банківський рахунок не знаходиться в країні, чия валюта має бути виплачена, введіть назву й адресу банку-кореспондента банківського рахунку в такій країні).

4. Одержувач Гранту підтверджує (i) що заповнення й гарантії, викладені в Договорі про грант, всебічно достовірні й точні на Дату виплати; (ii) що всі інші зобов'язання, взяті Одержувачем за Договором про грант, виконані; (iii) на Дату виплати не відбулося жодного випадку призупинення (які визначені в Договорі про грант); (iv) усі вимоги та попередні умови для виплат за Договором про грант є й залишаються виконаними на Дату виплати й будуть чинними станом на цю дату. Якщо це підтвердження повністю чи частково вже не відповідає дійсності на Дату або до Дати виплати, Одержувач Гранту негайно повідомляє про це НЕФКО.

5. Одержувач Гранту підтверджує, що на дату цього Запиту на Виплату в документ «Інформація про контрагента», наданого Одержувачем Гранту НЕФКО, не було внесено жодних змін, *[будь ласка, додайте дату]* / *[Якщо в документі «Інформація про контрагента» є якісь зміни, будь ласка, вкажіть які саме].*

6. До цього листа додається документація, яка підтверджує виконання всіх вимог та відповідних попередніх умов для надання виплати, що запитується, а також письмове підтвердження обслуговуючого банку, що підрядник є законним власником вищевказаного банківського рахунку.

З повагою,

FORM OF CERTIFICATE OF AUTHORITY/
ФОРМА ПЕРЕЛІКУ ПОСАДОВИХ ОСІБ І ЇХ ПОВНОВАЖЕНЬ
[GRANT BENEFICIARY'S LETTERHEAD] / [БЛАНК ОДЕРЖУВАЧА ГРАНТУ]

Nordic Environment Finance Corporation/
Північна екологічна фінансова корпорація
Attention: Project Administration / До уваги: Управління проектами
Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki / Фабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі
P.O. Box 241 / поштова скринька 241
00171 Helsinki / 00171 Гельсінкі
Finland / Фінляндія

Date / Дата [●]

Re.: Certificate of Authority under Grant Agreement, dated [●] 2024

Стосовно: Переліку посадових осіб і їх повноважень відповідно до Договору про грант від [●] 2024 року

EU04-2024-101

EU04-2024-101

We refer to the above Grant Agreement between Chernihiv City Council (the "Grant Beneficiary") and Nordic Environment Finance Corporation ("NEFCO").

Ми посилаємося на вищезгаданий Договір про грант між Чернігівською міською радою ("Одержувач Гранту") і Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією ("НЕФКО").

I, the undersigned [●], duly authorized to do so, hereby certify that the following are the names, offices and true specimen signatures of the persons each of whom are, and will continue to be, authorized:

Я, що нижче підписався [●], належним чином уповноважений підтвердити наступні прізвища, посади й справжність зразків підписів осіб, кожна з яких є й надалі буде уповноваженою:

(a) to sign on behalf of the Grant Beneficiary the requests for disbursement of funds provided for under the Grant Agreement;

a) підписувати від імені Одержувача Гранту запити на виділення коштів, передбачених відповідно до Договору про грант;

(b) to sign the certifications provided for under the Grant Agreement; and

b) підписувати документи, передбачені Договором про грант; і

(c) to take any other action required or permitted to be taken, done, signed or executed under the Grant Agreement or any other document related thereto.

с) вживати всі інші дії, необхідні чи дозволені для вчинення, виконання, підписання або укладання в рамках Договору про грант або всіх інших документів, пов'язаних із ним.

Name
Прізвище

Office
Посада

Specimen Signature
Зразок підпису

etc.

І т.д.

The persons named above are authorized to take such actions [each individually] [[●] together].

Особи, зазначені вище, уповноважені на це [кожен окремо] [[●] разом].

You may assume that any such person(s) continues to be so authorized until you may receive an authorized written notice from the Grant Beneficiary that they, or any of them, is no longer so authorized.

Кожна така особа (особи) залишається уповноваженою, доки ви не отримаєте письмового повідомлення Одержувача Гранту про припинення повноважень будь-кого з них або всіх разом.

Yours truly,

З повагою,

[*GRANT BENEFICIARY*] / [ОДЕРЖУВАЧ ГРАНТУ]

By / підпис: _____